

CORSO DI LAUREA IN LINGUE, CULTURE, LETTERATURE, TRADUZIONI
QUESTIONARIO DI CONSULTAZIONE CON LE ORGANIZZAZIONI RAPPRESENTATIVE DELLA PRODUZIONE, DEI SERVIZI, DELLE PROFESSIONI

il Corso di Studio in **Lingue, culture, letterature, traduzioni (L-11)** erogato dal Dipartimento di **Studi Europei, Americani e Interculturali** dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" ha intrapreso un processo di consultazione periodica delle parti sociali al fine di monitorare che l'offerta formativa risulti aderente e coerente alle richieste del mondo del lavoro, sulla quale gradiremmo ricevere la sua opinione.

Per poter disporre di informazioni che consentano di progettare una proposta formativa coerente con le esigenze della società e del mondo produttivo, desideriamo sottoporle alcuni quesiti. A tal fine troverà in allegato le informazioni relative alle figure professionali che il corso di studio intende formare e alle conoscenze e competenze che il corso di studi si propone di far acquisire allo studente. La ringraziamo fin d'ora per il contributo che potrà apportare.

Anno accademico: 2024/2025					
Nome Corso di Studio: <i>Lingue, culture, letterature, traduzioni (L-11)</i>					
Dipartimento: Studi Europei, Americani e interculturali					
ORGANIZZAZIONE CONSULTATA					
Nome dell'intervistato	Cristina Guarnieri				
Attività lavorativa	Direttrice Editoriale di Castelvecchi				
Associazione di categoria a cui è affiliato	AIE				
1 - DENOMINAZIONE DEL CORSO DI STUDIO					
1.1 Ritiene che la denominazione del corso comunichi in modo chiaro le finalità del corso di studio?					
	Decisamente Sì	Più Sì che NO	Più NO che Sì	Decisamente NO	
	X				
1.2 Osservazioni e/o suggerimenti					
2 - FIGURE PROFESSIONALI E MERCATO DEL LAVORO					
2.1 Ritiene che le figure professionali che il corso si propone di formare siano rispondenti alle esigenze del settore/ambito professionale/produttivo in cui lei opera?					
	Decisamente Sì	Più Sì che NO	Più NO che Sì	Decisamente NO	Osservazioni o proposte
Figura professionale 1 Esperto di intermediazione in ambito internazionale		X			
Figura professionale 2 Operatore in servizi linguistici, culturali, e dell'editoria. Giornalismo		X			
Figura professionale 3 traduttore di testi in/da/verso lingue straniere		X			

2.2 Ritieni che le figure professionali che il corso si propone di formare possano essere richieste nel mercato del lavoro nei prossimi dieci anni?					
	Decisamente Sì	Più Sì che NO	Più NO che Sì	Decisamente NO	Osservazioni o proposte
Figura professionale 1 Esperto di intermediazione in ambito internazionale		X			
Figura professionale 2 Operatore in servizi linguistici, culturali, e dell'editoria. Giornalismo			X		
Figura professionale 3 traduttore di testi in/da/verso lingue straniere		X			
2.3 Quali tra le figure professionali individuate ritieni possano maggiormente rispondere alle esigenze della sua Organizzazione? (Prego indichi il livello di rispondenza: 1 - Altissimo, 2 - Alto, 3 - Medio, 4 - Basso)					
	1	2	3	4	Osservazioni o proposte
Figura professionale 1 Esperto di intermediazione in ambito internazionale				X	
Figura professionale 2 Operatore in servizi linguistici, culturali, e dell'editoria. Giornalismo			X		In un a casa editrice si tratterebbe della figura dell'Ufficio Stampa
Figura professionale 3 traduttore di testi in/da/verso lingue straniere	X				Però i traduttori devono avere esperienza e anche "cultura" editoriale
2.4 Ritieni che il ruolo e le attività/funzioni lavorative descritte per ciascuna Figura Professionale, siano congruenti con le attività effettivamente svolte presso la Vostra Organizzazione?					
Tra i ruoli c'è anche il redattore: ma per essere redattore è necessario saper usare un programma di impaginazione e avere cognizione dei processi redazionali. Sarebbe necessaria una formazione molto pratica in questa direzione.					
2.5 Ci sono funzioni che andrebbero aggiunte alla proposta? Se sì, quali?					
Editor: la figura di chi, dentro una casa editrice, contribuisce alla programmazione del piano editoriale e si relaziona direttamente agli autori e ai testi, prima che vengano affidati in redazione					
3 – RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI					
3.1 Ritieni che le conoscenze, capacità e abilità che il corso di studio si propone di raggiungere nelle diverse aree di apprendimento siano rispondenti alle competenze che il mondo produttivo richiede per le figure professionali previste?					
	Conoscenza e Comprensione		Capacità di applicare conoscenza e comprensione		Osservazioni o proposte
	SI	NO	SI	NO	
Area 1 Area lingue straniere		X		X	Credo che oggi sia necessario conoscere almeno tre lingue. E averne una conoscenza molto fluida, soprattutto nella lettura e scrittura
Area 2 Area letterature straniere	X			X	Per quanto riguarda l'editoria mi sembrano necessari laboratori didattici o lezioni più pratiche che facciano capire in che modo concreto il bagaglio culturale possa essere messo al servizio del lavoro editoriale
Area 3 Area filologico-linguistica, comparatista e dell'italiano	X		X		

4 – SUGGERIMENTI

4.1 Ha da suggerirci delle proposte di miglioramento del percorso formativo?

Per quel che riguarda il lavoro editoriale, è essenziale che gli studenti siano messi subito a confronto, già negli anni della formazione universitaria, con il lavoro empirico.

- Per chi vorrà fare il traduttore occorrono seminari continui di traduzione sia pratica che teorica (per teorica intendo una formazione editoriale che risponda alle necessità concrete di una casa editrice. Faccio un esempio: ci sono molto Paesi che offrono fondi a sostegno della traduzione. Un traduttore deve sapere quali sono, a chi rivolgersi. Deve anche conoscere la legislazione sul diritto d'autore, distinguere fra diverse case editrici, per proporre le traduzioni in modo sensato e coerente.
- Per chi vorrà fare il redattore è essenziale saper usare un programma di impaginazione (per es. Indesign), saper correggere le bozze, leggere un testo, fare macro e microediting. Insomma, serve un corso specializzato che fornisca strumenti concreti.
- Per chi vorrà essere un editor è essenziale una formazione editoriale, per capire come si decide un piano editoriale, come si rende concreto un progetto culturale, come si costruisce una politica d'autore

Roma 29 /10/2024

Firma

Cristina Guarini